

Noviembre 1722.—Licencia del Rey Dic. 20 Feb. de 1723.—Tassa.—Partes principales que contiene este Libro.—Prólogo al Lector: «Aviendome ya dexado... de escriturias de lengua, por evitar los sinsabores, y passiones, que en algunos sujetos causó mi ignorancia en algun tiempo, y estando entretenido en otro exercicio muy de mi obligacion, me mandó la obediencia que escribiesse lengua y arrimasse a vn lado lo demas, obedeci, y he sacado esta obrita, efecto de la obediencia.»

«El mandato fue en general, que escribiesse lengua, sin determinar asuntos; y aviendo quedado su eleccion por mia elegi este del Confessionario, porque es en donde se experimentan las mayores dificultades...»

«De la experiencia que tengo de mas de veinte y tres años, que tengo de Confessor de Indios, y de lo que he oido a otros religiosos Confessores, y de lo que he leído acerca de esta materia, he compuesto este Libro, valiendome con especialidad de las Advertencias de nuestro Fray Juan Bautista y del Itinerario del Señor Ilustrísimo Montenegro; de quienes he sacado lo mas...»

«Me parecio muy del intento el anteponer á este (al Confessionario) las Advertencias que van puestas...»

«La causa de aver puesto primero y segundo Confessionario, este segundo mas breve y mas extenso el otro, ha sido la variedad de pareceres de los pretendientes...»

«Tambien te pongo en practica la advertencia que le has de hazer al indio enfermo, despues de confesado...»

«Pongo tambien el Catecismo, para bautizar al Indio infiel, que se halla en peligro ó en articulo de muerte. Otras cosas tambien pongo como hallaras en el Indice...»

«En quanto al Idioma de los Indios, va muy claro e inteligible, como lo experimentarás, si lo sabes dezir, como va escrito; Y aunque todo ello lo pudiera haber puesto por mi solo, y segun mi dictamen, por averle estudiado más de veinte y ocho años, no he querido que haya sido assi; pues no va razonamiento, ni palabra en que pudiesse aver alguna duda, que de nuevo

no haya sido mirado y remirado y consultado con quienes mejor que yo lo entienden... Y no te turbes, por ver que muchas razones no dicen a la letra con la traduccion, assi en nuestro Idioma, como en el del Indio, porque van puestas segun el sentido, que a lo que se ha de atender...»

Texto.—Índice de las cosas que contiene este libro.

Madrid: Biblioteca de Ultramar; Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

Venezuela: Biblioteca Nacional. (Ejemplar incompleto.)

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 919.

Brasseur de Bourbourg: *Bibliot. Mex.-guatemal.*, página 139.

Leclerc: *Biblioth. Amer., Cat. rais. des livres sur l'Amérique*, núm. 1.443.—*Hist. Voyag. Geog. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.201.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 878.

Rojas: *Lit. de las leng. ind. de Venezuela*, pág. 174.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*; donde, por error tal vez, se señala á esta impresión la fecha de 1726.

1724.

**282.** Arte | de la lengua guarani | por el P. Antonio Ruiz | de | Montoya | de la Compañia | de | Jesus | Con los Escolios Anotaciones | y Apendices | del P. Paulo Restivo | de la misma Compañia | Sacados de los papeles | del P. Simon Bandini | y de otros. | En el Pueblo de S. Maria La Mayor. | El Año del Señor MDCCXXIV.

4.º—1 hoja preliminar + 132 + 256 páginas.—Signaturas A-R, Aa-Zz, Aaa-Kkk, de 4 hojas, menos la R y Kkk de dos.

Portada.—Vuelta en blanco.—Aprobación del Ordinario: Fr. Pedro Faxardo, Obispo de Buenos Ayres: 9 de Abril de 1722.—Licencia del Provincial de los Jesuitas del Paraguay P. Luis de Roca: Córdoba, 25 Noviembre 1722 (*en latin*).—Al Lector: «El Artificio desta lengua es tan raro y singular, que sin tener el Principiante algun Arte o sintaxi que le guie, y enseñe no es facil alcanzarlo luego. Por esso algunos PP. mo-

vidos de su mucha caridad han compuesto Artes y dado varias instrucciones muy buenas, pero no todos tienen todo y mucho trabajo seria averlos de passar todos, para aprovecharse de lo bueno y muy escogido que ellos tienen, este trabajo he querido escusar yo a los venideros, pues me puse de proposito a juntar en uno lo mas selecto que en cada uno de ellos he hallado, siguiendo el methodo del Arte que compuso el Venerable Padre Antonio Ruiz de Montoya, que es esta obrita, que te ofrezco, en la qual he tambien añadido muchas otras Anotaciones, y reglas que yo he sacado de varias composiciones de Yndios y del P. Simon Bandini, tenido comunmente por Principe desta lengua, aviendolas primero averiguado con Yndios muy capaces y comunicado con Padres muy versados en esta Lengua. Salio la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecia al capitulo de la materia de que se tratava, pero despues vi que para los Principiantes era cosa enfadossima aver de estudiar desde luego tantas reglas y advertencias, que aunque necesarias se pueden muchas de ellas estudiar mas de espacio, despues de aver estudiado las reglas mas principales y mas faciles del Arte...»

«Los Autores, que se citan, son: Ruiz, Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insaurralde, Martinez y Nicolas Yapuguay, todos son de primera clase.»—Advertencias sobre la pronunciacion.—Texto del Arte.—Con foliacion distinta siguen las ampliaciones al Arte.—A la página 117 comienza el tratado de las Particulas guaranies, que ocupan hasta la pág. 253. Van por orden alfabético, y constituyen la parte mas notable y util de la obra, por su abundancia y particulares aplicaciones que, de cada una de ellas, se consignan.

Madrid: Biblioteca de Ultramar.

Río de Janeiro: Biblioteca Nacional.

Chaumettes des Fossés: *Cat. de su Bib.*, núm. 580.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 77; donde se dice, por errata sin duda, que la fecha de esta reimpression fué la de 1734.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques*, núm. 2.248.

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi*, núms. 11 y 26.

Pinart: *Cat. de su Bibliot.*, núm. 808.

Platzmann: *Verzeich. ein ausw. Gramm. Wörter Katech.*, pág. 17.

1724.

**283.** Explicacion | de el | Catechismo | en lengua guarani | por Nicolas Yapuguai | con direccion | del p. Paulo Restivo | de la Compañia | de | Jesus. (*Grabado de la Virgen con el Niño Jesús.*) | En el Pueblo de S. Maria La Mayor. | Año de MDCCXXIV.

4.º—2 hojas preliminares + 152 páginas + 11 hojas no numeradas + 228 + 55 páginas.

Texto todo en guarani, excepto los titulos que están en castellano.—Las últimas 55 páginas contienen: *Cathecismo que el Concilio Limense mando se hiziesse para los Niños. Explicado en lengua Guarani por los primeros Padres.*

Río de Janeiro: Biblioteca particular que fué del Emperador (bello ejemplar).

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi*, núm. 47.

1724.

**284.** Doctrina Christiana en lēgua Guatemalteca: Ordenada por el Reuerēdissimo Señor Don Francisco Marroquin, primer Obispo de Guatemala, y del Cōsejo de su Magestad, & Con parecer de los interpretes, de las Religiones del Señor Santo Domingo, y S. Francisco: Frai Juā de Torres y Frai Pedro de Betanços.—(*En frente:*) Christianoil tzitz pa Cakchiquel khabal releşan chan Obispo Don Francisco Marroquin: nabei Obispo Cakchiquel, vu poponel Emperador. Qui hunam vach eratz Cakchiquel chi Sāto Domingo San Francisco, Padre Frai Juan de Torres, Frai Pedro de Betanços. En Guatemala, Cō licēcia de los Superiores, por el B. Antonio Velasco, 1724.

4.º—32 hojas sin numerar.—Texto, á dos columnas.

Portada.—Prólogo en castellano y latin.—Texto: Doctrina (en castellano y cakchiquel);

Protestacion de Fe, Acto de Contricion y Alabado (sólo en cakchiquel y en una columna.)

1725.

285. Nican tecpantoc ihcuiliuhtoc centzacuhtoc tepoztocatoc, in tlamantli moçentoca ihqui techmo machtililia ihqui techmo ixpantililia, ihqui techmo itililia, ihqui techmo nezcaoyotilia in theo amoch tlacuilacatzin S.<sup>a</sup> Lucas, theo amoch tlacuilolpantzinco.—(Al fin:) Se acabaron estos Evangelios de trasladar oy quatro de Agosto dia de N. P. S.<sup>to</sup> Domingo en este año de mil setesientos y veinte y sinco.

MS. inédito, en 4.º, de 154 hojas. Buena letra.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.329.

1726.

286. Arte de la legva Mexicana... por Antonio Vasquez Gastelu... Corregido segun su original por el Br. D. Ant. de Olmedo y Torre. Con licencia en la Puebla. Imprenta de Francisco Xavier de Morales y Salazar, 1726.

4.º—1 hoja preliminar + 54 páginas dobles.

Andrade: *Cat. de su Bib.*, núm. 4.446, y 46 a.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 114.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.320.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, t. III, pág. 296.

Benahavis: *Cat. de su Bib.*, 2.ª part., núm. 1.496.

1727.

287. Sermones | y | Exemplos | en lengva Gvarani | por Nicolas Yapuguay | con direccion | de vn Religioso de la Compañia | de Jesvs. | En el Pueblo de S. Francisco Xavier | Año de MDCCXXVII.

4.º—2 hojas preliminares + 165 páginas + 96 páginas (y sigue, pues el ejemplar á que nos referimos está incompleto).

La obra está toda escrita en guaraní; pero los títulos, tanto de los Sermones como de los Ejemplos, van en español, así como también están en castellano las explicaciones de las palabras más difíciles del texto guaraní, puestas al fin de cada uno de dichos Sermones y Ejemplos.

El verdadero autor de esta obra fué el P. Paulo Restivo, oculo bajo el nombre de Nicolas Yapuguay.

Rio de Janeiro: Instituto Histórico do Brazil; Biblioteca particular que tuvo el Emperador.

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi*, núm. 48.

1728.

288. Vocabulario de la lengua Guarani. Compuesto por el P. Blas Pretorio de la Compañia de Jesus. Año M.DCC.XXVIII. (Escrito con lápiz léese despues del nombre de Blas Pretorio: Paulo Restivo?)—MS.

Berlin: Biblioteca Imperial.

1728.

299. Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana. Compuesto por Pedro de Arenas. Mexico: En la Imprenta de Francisco de Rivera Calderon, en la calle de San Agustin. Año de 1728.

8.º—5 hojas preliminares + 140 páginas de texto.—Signaturas A-K, de 8 hojas, menos la última, de 4.

Madrid: Biblioteca de D. Justo Zaragoza.

Londres: Librería de B. Quaritch, 15, Piccadilly, Catálogo núm. 112; Mayo, 1891, núm. 1.588.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 112.

1729.

290. Doctrina Cristiana, Oraciones, Confesionario, Arte y Vocabulario de la Lengua Cora, por el P. Jose de Ortega, S. J. Im-

preso por el Obispo de Guadalajara, don Nicolas Gomez de Cervantes, 1729.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 53.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, t. III, pág. 296.

1730.

291. Conversacion en Lengua Huasteca, ó frases y coloquio en sentencias, en español y en huasteco. Escrito, aproximadamente, el año 1730.

MS. original, en 4.º, de 56 páginas, con una transcripción moderna, en 43 hojas, por don J. F. Ramirez.

Londres: Librería de B. Quaritch, 15, Piccadilly, Catálogo núm. 112; Mayo, 1891, núm. 1581.

1730.

292. Doctrina christiana en lengva Chinanteca, añadida la explicacion de los principales misterios de la fee. Modo de baptizar en caso de necesidad, y de ayudar a bien morir, y methodo de administracion de sacramentos. Mexico: Por los herederos de la Viuda de Franc. Rodriguez Lupericio, 1730.

4.º—7 hojas preliminares + 95 páginas (por errata la final 85).—Texto á dos columnas.

Leclerc: *Biblioth. Amer. Cat. rais des livres sur l'Amérique*, núm. 117.

1731.

293. Gramática de la lengua Otomi, y método para confesar á los Indios en ella, por D. Francisco Haedo, capellan del monasterio de religiosas de San Lorenzo de Mexico. Impreso por la segunda vez en Mexico, año de 1731.—8.º

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 72.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 142.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, t. III, pág. 297.

1732.

294. Manual de administrar los Santos Sacramentos á los Españoles y Naturales de esta Provincia de los gloriosos Apostoles S. Pedro y S. Pablo de Michoacan, conforme á la reforma de Paulo V. y Urbano VIII. Compuesto por el M. R. P. fray Angel Serra, Predicador, ex-Custodio de dicha Santa Provincia, Cura colado, que fue, de la doctrina del pueblo de Charapasa en la Sierra, Obispado de Valladolid, Guardian y Cura del Convento y Doctrina de N. P. S. Francisco de la Ciudad de Queretaro, y Arzobispado de Mexico. Dedicado á N. R.<sup>mo</sup> P. F. Fernando Alonso Gonzalez, Lector Jubilado, Calificador del Santo Officio, Padre, y ex-Ministro Provincial de la referida Santa Provincia de Michuacan y Comissario General de todas las de esta Nueva España, Joseph Bernardo de Hogal, Ministro e Impresor del Real y Apostolico Tribunal de la Santa Cruzada en todo este Reyno. En cuya Imprenta se reimprimió, por su original impresso en Mexico con licencia el año de 1697, este presente de 1732.

4.º—6 hojas preliminares + 138 páginas dobles + 4 hojas de Tabla.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Leipzig: Librería de Karl W. Hiersemann, Koenigstrasse, 2. Catálogo núm. 70, 1891, núm. 1.673.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 70.

1732.

295. Arte y vocabulario de la Lengua Lulé y Tonocoté, compuestos con facultad de sus Superiores por el P. Antonio Machoni de Cerdeña, de la Compañia de Je-

sus. Con licencia, en Madrid por los herederos de J. Garcia Infanzon, año 1732.

En 8.º—97 páginas el *Arte*, 135 el *Vocabulario* y 17 el *Catecismo*, más 8 de principios.

Censura del P. J. Montijo, jesuita misionero de los indios Lules: Colegio de Córdoba de Tucumán, 20 Agosto 1720.

Licencia de la religión al dicho P. Machoni, procurador general de la provincia del Paraguay. Osuna, 25 Noviembre 1732.

Al lector:

«La Lengua que enseña este Arte no es general; pero sí es particular y propia de cinco muy numerosas naciones *Lule*, *Isistiné*, *Toqustiné*, *Oris* y *Tonocoté*: el gentío de esta última es en número de 60  $\square$  almas.

»El *Arte* y *Vocabulario* del idioma destes indios ha mas de 100 años compuso el P. Bárcena, cuando evangelizó á los Tonocotés y Lules.»

(Los indios de estas naciones, dice, que, no pudiendo sufrir el yugo bárbaro de los encomenderos, había más de un siglo que se habían ausentado, sin que se supiese de ellos, hasta que el año de 1710 los descubrió, entrando al Chaco, D. Esteban de Urizar, gobernador de Tucumán.)

Fol. 1:

«Fáltanle á esta Lengua muchas voces necesarias, las cuales se suplen de otras lenguas, verbi gracia: *Iglesia*, *rezar*, haciéndolas de castellanas que son, tonocotés, declinando el nombre y conjugando el verbo á la manera que los propios, como la Lengua Latina, que usa de algunas voces Griegas, latinizándolas.»

Fol. 2:

«Los Naturales de esta lengua carecen en su pronunciación de estas letras B, D, F, G, R, verbigracia: *Dios*, *rezar*, *iglesia*... Por decir *Dios*, *lios*; *lezar* por *rezar*, *iclesia* por *iglesia*.

»Tampoco tienen ch.»

Fol. 4:

«El *acento* comunmente se hace en las últimas sílabas, v. gr.: *Polé* (hombre), *vacál* (mujer).»

Fol. 5:

«Para significar la *bondad*, la *blancura*... porque de estos nombres sustantivos carece esta lengua.»

Fol. 61:

«No tiene esta lengua nombres abstractos, como son *blancura*...»

Fol. 6:

«Los nombres en esta lengua son *indeclinables*, esto es, no se distinguen los casos por la diversa terminación, como en la Lengua Latina; ni por ciertas partículas que se pospongan al nombre para denotar los casos, como en *Lengua Quichoa*... Solamente el *ablatoivo* tiene estas partículas: *lé*, *ma*, *yá*, *tá*. Las dos primeras significan *en*, y se posponen al nombre, v. gr.: *Uyalé*=en casa, *Uyaná*=en casa. (*Ma* significa movimiento.)

»*Yá*, cuando se pospone al nombre, significa *con*, v. gr.: *Veyá*=contigo.»

Fol. 15:

« $\square$  Los verbos en esta lengua tienen una sola conjugación, y por ella todos se conjugan.»

Fol. 42:

«No hay en esta lengua voz pasiva... Tampoco hay verbo de que se pueda hacer; como el verbo *sum es fui*: y así solo se usa de la voz activa, verbi gracia, quiero decir, «*Yo soy amado de vosotros*»; he de hablar haciendo activa esta oración, diciendo: «*Vosotros me amais*.» (= *Mil quis amacilóm*).»

Fol. 64:

« $\square$  Numerales.

»1. *Alapea*.

»2. *Tamop*.

»3. *Tamlíp*.

»4. *Locuep*.

»5. *Locuep* moitlé *alapea* (= 4 más 1).

»6. *Locuep* moitlé *Tamop* (= 4 más 2).

»7. *Locuep* moitlé *tamlíp* (= 4 más 3).

»8. *Locuep* moitlé *locuep* (4 más 4).

»9. *Locuep* moitlé *locuep* *alapea* (= 4 más 4, 1).

»10. *Ysyanómp* (= los dedos de ambas manos).

»11. *Ysyanómp* *alapea* (= los dedos de ambas manos, 1).

»*Is* = mano.

»*Yanoó* = junto.

» $\square$  Relativo.

»Por traer consigo los Participios estos romances el *que*, la *que*, lo *que*, y faltar en esta lengua vocablo simple que signifique el *Relativo*

*Quis* ó *Qui*, por esta razon se hacen los Relativos por solos los Participios, v. gr.: «El *que* ama á Dios guarda lo *que* Dios manda» (= Dios *amaicilán* mimá tit usa Dios neque quisp).

»Se hacen (los diminutivos) posponiéndoles este adjetivo *cués* (=pequeño), v. gr.: *Pelè cués* (= *hombrecillo*).

»Los verbos *diminutivos* se hacen repitiendo la primera sílaba del verbo, v. gr.: *Çayc* = como, *Çaçayç* = como poquito, *Olomç* = hablo, *Ololomç* = hablo poquito...» — fol. 65.

*Leipzig*: Librería de K. F. Koelher, Catálogo 496, Universitétstrasse, 26, 1890, núm. 489.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 100.

Gallardo, Zarco y Sancho: *Ensayo de una Bib. de libros raros y curiosos*, núm. 4.467, t. IV.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.276.

Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm. Wort. Katech.*, pág. 22.

Pinart: *Cat. de su Bibliot.*, núm. 571.

1732.

296. *Catecismo de la Doctrina Christiana en Lengua Zaaпотeca del Valle*, por L. Levanto. Oaxaca, 1732.

4.º—4 hojas preliminares + 32 páginas.

*Leipzig*: Librería de Karl W. Hiersemann, Königsstrasse; Cat. núm. 70, 1891, núm. 1630.

1732.

297. *Doctrina Christiana, y Catecismo En Lengua Mexicana*. Compuesta por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso y Seraphico Padre San Francisco. Corregida fielmente, por su original. Año de 1732. Reimpresa en Mexico: Por la Viuda de Francisco de Ribera Calderón, en la calle de San Augustin.

8.º—16 hojas no numeradas.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 135; *Bibliog. Mex. del siglo XVI*, núm. 10.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguist. des deux Amériques*, núm. 2.328.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 425.

298. *Vocabulario en Lengua Castellana, y Cora*, dispuesto por el P. Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesus, Misionero de los Pueblos del Rio de Jesus, Maria y Joseph, de la Provincia de Señor San Joseph del Nayaerit (*sic*) y visitador de la misma Provincia. Y lo dedica al Ill.º Señor Doctor Don Nicolas Carlos de Cervantes, Dignissimo Obispo, que fue de Guatemala, y aora de la Nueva-Galicia, del Consejo de su Magestad. Con licencia. En Mexico: Por los Herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Lupercio, en la Puente de Palacio. Año de 1732.

4.º—9 hojas preliminares + 43 páginas dobles.

México: Biblioteca de D. Francisco Pimentel.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 52.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 244.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 138.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, tomo III, pág. 296.

1733.

299. *Catecismo Breve*, que precisamente deve saber el Christiano. Dispuesto en Lengua Mexicana por el Licenciado don Antonio Vazquez Castelu (*sic*) el Rey de Figueroa, Cathedratico que fue de dicha Lengua, en los Reales Colegios de S. Pedro y S. Juan. Y salio á luz de orden de el Ill.º y Exc.º Sr. Doct. D. Manuel Fernandez de Santa Cruz, Obispo, que fue de este Obispado de la Puebla de los Angeles, del Consejo de su Magestad, &c. Reimpreso en la Puebla: Por la Viuda de Miguel de Ortega, en el Portal de las Flores, donde se vende. Año de 1733.

4.º—10 páginas.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 112.

1733.

300. Aba-reta y caray ey baecue Tupanu-  
nupe y ñemboaguiye uca hague Pay de la  
Comp.<sup>a</sup> de Ihs poromboeramo ara cae P. An-  
tonio Ruiz Icaray ey baé mongeta ípi hare  
oiquatia Caray ñeé rupi yma cara mbohe  
hae Pay ambuae Ogu eroba. Aba ñeé rupi  
Año de 1733 pípe S. Nicolas pe. Ad majo-  
rem Dei Gloriam.

MS., en 4.º, de una hoja+254 páginas: existe  
en la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro.

Es una traducción guaraní del libro del padre  
Antonio Ruiz de Montoya: *Conquista espiritual  
hecha por los religiosos de la Compañía de Jesus, en  
las Provincias del Paraguay, Panamá, Uruguay y  
Tape*. Madrid, Imprenta del Reyno, 1639. 4.º

Este manuscrito ha sido publicado en el t. VI  
de los *Anales de la Biblioteca Nacional de Río de  
Janeiro*, por el Dr. Baptista Caetano de Almeida  
Nogueira, juntamente con una traducción por-  
tuguesa hecha por él mismo y una erudita intro-  
ducción del Dr. Ramiz Galvão.

1733.

301. Confessionario | en Lengua | Mixe.  
| Con una Construcción de las Oraciones |  
de la Doctrina Christiana, y vn Compen-  
dio de Voces Mixes, para enseñarse a pro-  
nunciar la dicha Lengua. | Escrito todo |  
por el P. Fr. Augustin | de Quintana de la  
Orden de Predicado | res, Cura q fue de la  
Doctrina de S. Juan | Bautista de Xuquila.  
| Dedicado | al Glorioso Apostol de la  
Europa | S. Vicente Ferrer. | Con licencia:  
en la Puebla por la Viuda | de Miguel de  
Ortega. Año de 1733.

4.º—8 hojas preliminares+148 páginas+2 ho-  
jas de indice.

Paris: Lib. Amer. et Colol. de E. Dufossé, 27, rue  
Guénégaud. Catálogo de 1891, núm. 51.206.

México: Biblioteca de la Sociedad de Geografía y  
Estadística. (Dispersa.)

Leipzig: Librería de K. F. Koehler, Universitäts-  
trasse, 26. Catálogo 496, 1890, núm. 528.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 144.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 556.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 763.

1734.

302. Arte de las tres lenguas cakchiquel,  
qvice y tzvtvhill. (Escrito por el R. P. fray  
Franzisco Ximenez Cvra Doctrinero por el  
Real Patronato del pveblo de S.<sup>to</sup> Thomas  
Chvila.)

MS., en folio. Original de la mano del autor.  
Propiedad que fué de Ignacio Coloché, noble in-  
dígena de Rabinal, quien lo regaló al Abate  
Brasseur de Bourbourg.

4 hojas, sin título, que contienen una especie  
de vocabulario monosilábico preliminar; título  
principal y Arte, 82 hojas á 4 columnas. Sigue:  
«Tratado Segvndo de todo lo qve deve saber  
vn ministro para la bvna administracion de  
estos natvrales (cakchiquel, qvice y tzvtvhill).

Desde la hoja 83 á la 119: Prólogo, que com-  
prende la copia de una larga carta del P. Alonso  
de Noreña, escrita en febrero de 1580, referente  
á las confesiones de los indígenas (desde la 94  
vuelta á la 100 vuelta): *Confessionario* en cakchi-  
quel, quiche y castellano (hasta la 111); *Cathe-  
cismo de indios* en cakchiquel y quiché (hasta la  
119 vuelta).—Como este manuscrito forma un  
mismo volumen con el siguiente, por esto se le  
asigna igual fecha.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatema-  
lienne*, págs. 155 y 156.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguistique  
des deux Amériques*, Suplemento núm. 2, núm. 3.577.

1734.

303. (Popol vuh.) Empiezan las historias  
del origen de los Indios de esta Provincia  
de Gvatemala tradvzido de la lengva quiché  
en la Castellana para mas comodidad de  
los ministros de el S.<sup>to</sup> Evangelio por el re-  
verendo P. F. Franzisco Ximenez Cura

Doctrinero por el Pueblo de S.<sup>to</sup> Thomas  
Chvila.

MS., en folio, de 66 hojas, á dos columnas cada  
pagina. Original de mano del autor.

Título y Prólogo (2 hojas); Salutación, etc.,  
cinco especies de arengas al uso de los jefes in-  
dígenas, dirigidas á los curas de sus pueblos  
(1 hoja); otra hoja preliminar, y el texto qui-  
ché con la traducción castellana al lado, ocu-  
pando 56 hojas.—(Sigue:)

«Ecolios á las historias de el origen de los in-  
dios escoliadas por el R. P. F. Francisco Xime-  
nez...» 5 hojas. El resto de la última ocúpalo un  
comienzo de *Confessionario quiché*; la vuelta de la  
misma contiene un elogio de la orden de Santo  
Domingo, y está fechado en Rabinal, 14 de  
Agosto de 1734. Hay luego otra hoja que con-  
tiene un comienzo de *Catecismo quiché*.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatema-  
lienne*, pág. 156.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguisti-  
que des deux Amériques*, Suplemento núm. 2, nú-  
mero 3.578.

1735.

304. Libro en que se trata de la lengua  
tzotzil; se continua con el Bocabulario breve  
de algunos verbos y nombres, etc. La Doc-  
trina cristiana; el Formulario para admi-  
nistrar los Santos Sacramentos; el Confe-  
sionario y Sermones en la misma lengua  
tzotzil. Obra (segun parece) del Presbitero  
Don Manuel Hidalgo, insigne siervo de  
Maria Santisima.

Manuscrito en folio de 60 hojas.—A la 59  
léese: «De el pueblo de San Pablo en el año [17]  
35 20 qu. etc.»

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatema-  
lienne*, página 84.

Pinart: *Catálogo de su Bibliot.*, núm. 455.

1735.

305. Doctrina | Christiana | y Cathecis-  
mo | En Lengua Mexicana. | Compuesta |

por el P. Fr. Alonso de | Molina, de la Or-  
den del | Glorioso Seraphico Padre | San  
Francisco. | Corregida fielmēte por su ori-  
ginal.—Año de | (*Escudo de los dos brazos  
en la Cruz*.) | 1735. | Reimpresa en Me-  
xico: | Por la Viuda de Francisco de Ri-  
vera, | Calderón en la calle de San Agus-  
tín. | (*Orlada*.)

8.º—16 hojas no numeradas.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Icazbalceta: *Apuntes*, etc., núm. 52; *Bibliog. Mexi-  
cana del siglo XVI*, núm. 10.

1737.

306. Cathecismo de la Doctrina Chris-  
tiana traducido en Lengua Cahita. Com-  
puesto por vn Padre de la Compañía de  
Jesus, Missionero en la Provincia de Cyna-  
loa. La qual dedica al Patriarcha Señor  
San Joseph. Con licencia de los Superiores.  
En Mexico: por Francisco Xavier Sanchez,  
en el puente de Palacio. Año de 1737.

8.º—10 hojas.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 86.

1737.

307. Arte de la lengua Cahita, conforme  
á las Reglas de muchos Peritos en ella.  
Compuesto por vn Padre de la Compañía  
de Jesus. Missionero de mas de treinta años  
en la Provincia de Cynaloa. Esta lo saca á  
luz, y humilde lo consagra al grande Apos-  
tol de la India Oriental, y primer Apostol  
del Japon San Francisco Xavier. Año de  
1737. Con licencia de los superiores. En  
Mexico en la Imprenta de D. Francisco  
Xavier Sanchez, en el puente de Palacio.

8.º—5 hojas preliminares + otra con fe de  
erratas + 118 páginas + 26 hojas sin numerar  
que contienen un Vocabulario español-cahita.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
CALLE 1625 MONTERREY, MEXICO